



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE
PORTUGAL Y ESPAÑA, TIERRAS DE ENCUENTRO
Y DE PROYECCIÓN CULTURAL



FACULDADE DE LETRAS - UNIVERSIDADE DE LISBOA

LISBOA, 9-14 DE ABRIL DE 2014

PROGRAMA



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

Comité científico:

José Antonio Bartol (Universidad de Salamanca, España)

Robert Blake (Universidad de California, Davis, USA)

Epicteto Díaz (Universidad Complutense, Madrid, España)

Carlos Gutiérrez (Universidad de Cincinnati, USA)

Carmen Hoyos (Universidad de Valladolid, España)

Emilio de Miguel (Universidad de Salamanca, España)

Carlos de Miguel Mora (Universidad de Aveiro, Portugal)

Francisco Javier Rodríguez Pequeño (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Lia Schwartz (City University of New York, USA)

María Fernanda de Abreu (Universidade Nova de Lisboa)

Comité organizador:

M^a Pilar Celma Valero

Luis Chirinos

Pilar García Escudero

María Jesús Gómez del Castillo

Susana Heikel

Carmen Morán Rodríguez

José María Santos Rovira

Eduardo Tobar

Alice Velázquez-Bellot

PROGRAMA GENERAL

Día 9, miércoles

17:00 a 20:00 Inscripción para los socios en el Hotel Alif Campo Pequeno (Campo Pequeno, 51- Lisboa)

20:30 Vino de recepción en el Hotel Alif Campo Pequeno

Día 10, jueves

09:00 Acreditación de los participantes y entrega de la documentación (Anfiteatro III).

Inscripción de los estudiantes.

10:00 Inauguración oficial a cargo de autoridades académicas e institucionales (Anfiteatro III).

10:30 Ponencia inaugural a cargo del escritor mexicano Antonio Sarabia (Anfiteatro III).

11:15 Pausa

11:30 Comunicaciones (Anfiteatro III y Salón de Actos)

13:30 Almuerzo

15:30-17:00 Comunicaciones (Anfiteatro III y Salón de Actos)

17:00-17:30 Descanso

17:30-18:30 Comunicaciones. Talleres (Anfiteatro III y Salón de Actos)

Día 11, viernes

09:00 Comunicaciones (Anfiteatro III y Salón de Actos)

11:00 Descanso

11:30 Plenaria Emilio de Miguel (Anfiteatro III)

12:30 Plenaria Eduardo Tobar (Anfiteatro III)

13:30 Almuerzo

16:00-18:00 Comunicaciones. Talleres (Anfiteatro III y Salón de Actos)

18:00-18:30 Descanso

18:30-19:00 Comunicaciones (Anfiteatro III y Salón de Actos)

19:00 Plenaria de clausura: Lauren Mendinueta (Anfiteatro III).

20:30 Cena de clausura en Clube do Fado .

Día 12, sábado

09:00 Salida desde el Hotel Alif Campo Pequeno (Campo Pequeno, 51- Lisboa) para la excursión a la costa portuguesa. Visitaremos, Cascáis, Estoril, donde se encuentra el Cabo Roca (el punto más occidental del continente europeo) y Sintra.

Día 13, domingo

9:00 Salida desde el Hotel Alif Campo Pequeno (Campo Pequeno, 51- Lisboa) hacia Évora (declarada Patrimonio de la Humanidad en 1986) en la región de El Alentejo. Visita guiada a la ciudad. Visita a otros pueblos de la región.

Día 14, lunes

09:00 Salida desde el Hotel Alif Campo Pequeno para la visita guiada por Lisboa. Segunda salida desde la Rotunda Marquês de Pombal, delante de la entrada del Hotel Fénix.

COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE

PROGRAMA DE PONENCIAS Y TALLERES

HORARIO	SALA 1 (ANFITEATRO III)	SALA 2 (SALÓN DE ACTOS)
JUEVES	PLENARIA	
10:00	INAUGURACIÓN OFICIAL	
10:30	CONFERENCIA INAUGURAL: ANTONIO SARABIA	
11:30 a 13:30	<p>1) <i>Elena Gamazo Carretero</i>, “La aplicación de la disponibilidad léxica a la enseñanza del componente cultural en ELE en Portugal”</p> <p>2) <i>Elba Suárez Fuentes</i>, “¿Enseñar lengua coloquial? Eso está chupado, está en Internet”</p> <p>3) <i>Alberto Madrona Fernández</i>, “Se ha demostrado que la filiación en el aula no se produce de forma automática, ¿por qué se sigue prestando tan poca atención a las dinámicas de grupo?”</p> <p>4) <i>Luis Chirinos</i>, “Estudio del testamento de Alfonso Chirino (c.1365 – c.1429) - médico de Enrique III y de Juan II reyes de Castilla y León – fuente de información”</p>	<p>5) <i>Graciete Evaristo y Carla Marina</i>, “La literatura en clase de ELE”</p> <p>6) <i>Vanessa Hidalgo Martín</i>, “La enseñanza de los contenidos literarios mediante escenarios”</p> <p>7) <i>Mª Pilar Celma</i>, “Un proyecto didáctico de aprovechamiento de la literatura para ELE”</p> <p>8) <i>Carmen Morán</i>, “Juan Ramón Jiménez, escritor de microrrelatos”</p>
JUEVES		
15:30 a 17:00	<p>9) <i>Ronald Campos</i>, “Orígenes y evolución de la idea de hispanidad”</p> <p>10) <i>Helga Hediger</i>, “Felipe II, su imperio, sus esposas y sus amantes”</p> <p>11) <i>Rafael del Moral</i>, “¿Podrían haber sido la misma lengua el español y el portugués?”</p>	<p>12) <i>Ágata Bárbara Técza</i>, “La intertextualidad y el suspense en <i>El Club Dumas</i> de Arturo Pérez Reverte”</p> <p>13) <i>Adriana Pérez Bravo</i>, “Machismo y literatura: una relación tormentosa”</p> <p>14) <i>Vladimir Karanovic</i>, “El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de</p>

		Rondaliegos como paradigmas de la imagen femenina de Leopoldo Alas Clarín”
JUEVES		
17:30-18:30	15) <i>Pascuala Morote y M^a José Labrador</i> , “Interculturalidad y literatura oral”	TALLER: <i>Olga Morales López</i> , (EDELISA) “La lectura: una destreza comunicativa en mis clases de español”
18:30-19:30		16) <i>Victoria Béguelin Argimon</i> , “Aprender a argumentar a través de la prensa: el editorial, la columna de opinión y las cartas de los lectores.” 17) <i>Carmen Escuriaza Franco</i> , “Recursos y materiales para el aula de español (SGEL)”
VIERNES		
9:00-10:00	18) <i>José María Santos Rovira</i> , “La cultura en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras” 19) <i>M^a José Labrador y Pascuala Morote</i> , “La competencia comunicativa y la tecnología”	22) <i>Isabel Dámaso Santos</i> , “Las literaturas de España en los programas curriculares en Portugal”) 23) <i>Mirjana Sekulic</i> , “La constitución de la figura del Otro en la obra de José Cadalso”
10:00-11:00	20) <i>Concepción López Jambrina y David Mota Álvarez</i> , “Oliveira Martins y las <i>Cartas Peninsulares</i> : una propuesta de viaje cultural por Castilla y León como herramienta didáctica para la enseñanza del español entre el alumnado portugués” 21) <i>Bethania Guerra</i> , “Construyendo identidades: alteridad, cultura y literatura en el aula de ELE”	TALLER: <i>Dolores Albaladejo García</i> , “La lectura extensiva en el aula de ELE: <i>Aura</i> , de Carlos Fuentes”

11:30-12:15	PLENARIA EMILIO DE MIGUEL	
12:30-13:15	PLENARIA EDUARDO TOBAR	
VIERNES 16:00 – 17:00	24) Cecylia Tatoj “El Europass en la clase de ELE: propuestas didácticas.” 25) <i>Teresa Gómez Trueba</i> , “La Obra en marcha de Juan Ramón Jiménez y la crítica genética”	TALLER: <i>Celso Miguel Serrano Lucas</i> “La evaluación de ELE: taller de redacción de ítems de selección múltiple”
17:00-18:00	26) <i>Natalia Santos</i> , “Los manuales para la enseñanza de lenguas extranjeras para fines específicos: el caso del español para el turismo” 27) <i>Rocío Oviedo</i> , "Sistemas lúdicos de aprendizaje: el español a través de un videojuego “Spanish Language Route”	TALLER: <i>Laura de Mingo Aguado</i> , “La práctica de la pronunciación en clase, pero... ¿cómo?”
18:30-19:00	28) <i>Javier Blasco</i> , “Eleclips, una herramienta para hacer clases a medida”	29) <i>Carla Nobre Braga</i> , <i>María Asunción Pérez Pajares</i> , “Español para estudiantes de turismo”
19:00-19:45	PLENARIA CONFERENCIA DE CLAUSURA: LAUREN MENDINUETA	

RESÚMENES DE LAS PONENCIAS

ALBALADEJO GARCÍA, María Dolores

TALLER: LA LECTURA EXTENSIVA EN EL AULA DE ELE: *AURA*, DE CARLOS FUENTES

RESUMEN: En este taller daremos a conocer una propuesta para la explotación de textos extensos, originales y completos en el aula de ELE, a través de una serie de actividades de carácter comunicativo, participativo y lúdico, basadas en la novela breve del escritor mexicano Carlos Fuentes titulada *Aura*. Se analizarán las posibilidades de explotación a todos los niveles del texto: gramatical, estilístico, lingüístico e interpretativo, ejemplificando cada uno de dichos aspectos con actividades diseñadas para tal fin. Asimismo, se mostrará cómo puede hacerse la explotación y seguimiento de dicho texto cómodamente, mediante la combinación del trabajo en el aula y en casa y la adecuada elección y explotación didáctica de los puntos cruciales del texto. El objetivo final del taller será por tanto ofrecer al docente las herramientas necesarias para llevar a cabo la lectura de un texto literario completo en la clase de ELE, tarea harto difícil tanto para el profesor como para el alumnado, y que dicha experiencia resulte satisfactoria y enriquecedora para el estudiante de español, de forma que le anime a seguir leyendo en la lengua meta.

BÉGUELIN-ARGIMÓN, Victoria

PONENCIA: APRENDER A ARGUMENTAR A TRAVÉS DE LA PRENSA: EL EDITORIAL, LA COLUMNA DE OPINIÓN Y LAS CARTAS DE LOS LECTORES

RESUMEN: Entre los textos periodísticos destinados a defender una opinión destacan el editorial, la columna de opinión y las cartas de los lectores, que funcionan en nuestras clases como modelos de textos argumentativos y ofrecen un rico caudal de temáticas relacionadas con problemas de sociedad, reflejando al mismo tiempo variadas formas de ver el mundo. Después de una rápida presentación de las características generales de los géneros periodísticos de opinión, analizaremos las técnicas argumentativas y las estrategias persuasivas propias a cada uno de los géneros textuales estudiados. Mostraremos cómo explotar de manera diversificada estos textos de prensa para mejorar la competencia escrita de los aprendientes de nivel B1 y B2 y, muy concretamente, sus capacidades argumentativas. Por último, ofreceremos una tabla de descriptores que permita evaluar las producciones realizadas.

BLASCO, Javier

PONENCIA: ELECLIPS, UNA HERRAMIENTA PARA HACER CLASES A MEDIDA

RESUMEN: Se trata de un proyecto que lleva a cabo un grupo de investigación de la Universidad de Valladolid que consiste en un repositorio con unos 400 videoclips,

reales y de todos los países de habla hispana, sobre los que se constuyen actividades diversas para distintos niveles de ELEA MEDIDA

CAMPOS, Ronald

PONENCIA: ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA IDEA DE HISPANIDAD

RESUMEN: En esta comunicación, se expone las coordenadas históricas y conceptos que llegaron a concretar la idea de *hispanidad* desde la Conquista hasta la celebración del V Centenario, proponiendo cinco ciclos (finales del siglo XIX, período nacionalista, Guerra Civil Española, postguerras española y mundial, y desde la década de los 70 hasta los 90) e identificando los nombres de sus primeros promotores (Rubén Darío, Marcelino Menéndez Pelayo, Juan Valera, Rafael Altamira y Miguel de Unamuno).

CELMA, M^a Pilar

PONENCIA: UN PROYECTO DIDÁCTICO DE APROVECHAMIENTO DE LA LITERATURA PARA ELE

RESUMEN: Se trata de un proyecto que lleva a cabo un grupo de investigación de la Universidad de Valladolid que utiliza la literatura en ELE, con aprovechamiento de las nuevas tecnologías. Se presentarán dos tipos de materiales: adaptaciones literarias y microrrelatos.

CHIRINOS, Luis

PONENCIA: ESTUDIO DEL TESTAMENTO DE ALFONSO CHIRINO (C.1365 – C.1429) - MÉDICO DE ENRIQUE III Y DE JUAN II REYES DE CASTILLA Y LEÓN – FUENTE DE INFORMACIÓN

RESUMEN: Soy de los que piensan que el ejercicio de la medicina influye en la literatura y en el conocimiento de la cultura en virtud de que su práctica profesional gira de continuo en torno a la enfermedad, al sufrimiento, a la soledad, a la incomprensión, a la locura - entre otras vicisitudes – y a la muerte.

DÁMASO SANTOS, Isabel

PONENCIA: LAS LITERATURAS DE ESPAÑA EN LOS PROGRAMAS CURRICULARES EN PORTUGAL

RESUMEN: En Portugal, los programas curriculares de las asignaturas de portugués y de español, así como el PNL (Plan Nacional de Lectura), basan parte de los estudios literarios en el análisis de obras representativas de la literatura española.

En la primera fase de este estudio se hará un listado de las obras literarias de origen español que integran el PNL y los programas de las referidas asignaturas de la enseñanza básica y secundaria del sistema portugués.

En una segunda fase, se analizará el corpus resultante de esta primera etapa de trabajo, con el fin de conocer qué aspectos de la literatura española constituyen objeto de estudio de los alumnos portugueses.

El trabajo de búsqueda, análisis e interpretación de datos relativos a esta materia permitirá alcanzar un mayor conocimiento de la tradición literaria española, o de las literaturas de España, que las instituciones educativas portuguesas ofrecen a sus alumnos antes de ingresar en la enseñanza superior.

ESCURIAZA FRANCO, Carmen

PONENCIA: RECURSOS Y MATERIALES PARA EL AULA DE ESPAÑOL (SGEL)

RESUMEN: Se presentarán materiales de la editorial SGEL.

GAMAZO CARRETERO, Elena

PONENCIA: LA APLICACIÓN DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA A LA ENSEÑANZA DEL COMPONENTE CULTURAL DE ELE EN PORTUGAL

RESUMEN: La presente comunicación consiste en una aplicación de la disponibilidad léxica a la enseñanza del componente cultural en el aula de español lengua extranjera. A través de un análisis cuantitativo y cualitativo, del lexicón mental que disponen los universitarios portugueses sobre centros de interés relacionados con España, se delimitarán los estereotipos culturales existentes en esta determinada comunidad de habla.

Es de interés pedagógico para el docente conocer la imagen mental, aceptada y representativa que los estudiantes poseen sobre los miembros de la comunidad del idioma que adquieren para llevar a cabo un plan de aprendizaje adecuado en el aula.

Por tanto, se mostrarán las posibles aplicaciones que este estudio puede proporcionar a la didáctica del español como L-2 en Portugal

GÓMEZ TRUEBA, TERESA

PONENCIA: LA OBRA EN MARCHA DE JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Y LA CRÍTICA GENÉTICA

RESUMEN: La Crítica Genética, que se ha consolidado en las tres últimas décadas como una interesante y fructífera línea de investigación en Francia, dando extraordinarios resultados en la recuperación y el análisis del legado de importantes autores franceses, apenas ha tenido repercusión y seguimiento en España. En esta intervención, siguiendo el camino recientemente trazado por algunas investigaciones pioneras (Blasco, Vauthier...), se pretende llamar la atención acerca de la idoneidad de este método para la recuperación y análisis de los materiales de archivos de escritores españoles contemporáneos. Dicha propuesta será ejemplificada a través de la Obra de Juan Ramón Jiménez. Su peculiar concepción de la Obra en Marcha y la riqueza e

interés de los borradores conservados son especialmente adecuados para este tipo de estudios.

GUERRA DE LEMOS, Bethania

PONENCIA: CONSTRUYENDO IDENTIDADES: ALTERIDAD, CULTURA Y LITERATURA EN EL AULA DE ELE

RESUMEN: En este trabajo pretendemos establecer una red de relaciones en la que los aspectos teóricos de las investigaciones sobre la cultura ofrezcan apoyo a las actividades propuestas para el aula de ELE. A partir de un enfoque dialógico entre los estudios culturales y las estrategias didácticas de enseñanza de español como lengua extranjera, pretendemos reflexionar sobre la construcción de la identidad, el encuentro con el *otro* (lengua/cultura aprendidas) y, en un sentido amplio, la reestructuración global de la visión de mundo de los aprendientes universitarios en el aula de ELE. Se presentarán propuestas didácticas de actividades basadas en el enfoque por tareas y la utilización de los soportes tecnológicos, en las que el texto literario y los elementos de diversidad cultural son centrales en la elaboración de las tareas finales y sus resultados.

HEDIGER, Helga

PONENCIA: FELIPE II: SU IMPERIO, SUS ESPOSAS Y SUS AMANTES

RESUMEN: Sinopsis sobre las controversias de la vida del hombre más poderoso del siglo XVI. Contrajo cuatro veces matrimonio por razones de Estado, dejando de lado sus sentimientos. Su vida fue una lucha continua por mantener el imperio heredado y engrandecer su poderío. La anexión de Portugal fue uno de los ejemplos. Pero no solamente luchó, también amó a bellas damas de la nobleza quienes le reconfortaban y daban consuelo. Además era un hombre ilustrado, que coleccionaba libros, incluso se cree que tuvo la segunda biblioteca privada más grande de entonces.

HIDALGO MARTÍN, Vanessa

PONENCIA: LA ENSEÑANZA DE LOS CONTENIDOS LITERARIOS MEDIANTE ESCENARIOS

RESUMEN: En 1987, Robert Di Prieto formula las bases de la interacción estratégica cuyo punto de partida es conseguir que los estudiantes generen su propio discurso. Las tareas propias de este tipo de enfoque son denominadas escenarios

En estas tareas los estudiantes deberán comenzar un proceso de toma de decisiones y negociación sobre las posibles alternativas que pueden aparecer en torno al escenario y sobre las estrategias comunicativas que necesitan para actuar de una manera eficaz en él.

En el enfoque interactivo, la enseñanza de la literatura de una segunda lengua o una lengua extranjera, el texto literario es considerado como discurso. Mediante la

construcción de escenarios basados en el texto objeto de estudio, los estudiantes tienen la posibilidad de participar en el acto de la creación de la misma forma que lo hace el propio autor.

KARANOVIC, Vladimir

PONENCIA: EL CRIMEN Y EL CASTIGO: ANA OZORES Y BERTA DE RONDALIEGOS COMO PARADIGMAS DE LA IMAGEN FEMENINA DE LEOPOLDO ALAS CLARÍN

RESUMEN: El siglo XIX es un período muy interesante en cuanto a la situación de la mujer en toda Europa, porque por todas partes se iniciaron diversos movimientos de la emancipación femenina y el debate político y social sobre la mujer. Este tema ha sido reflejado en la literatura española de la época, especialmente en la novela realista y naturalista que tenía mujeres como protagonistas principales. La novela *La Regenta* y la novela corta *Doña Berta* de Leopoldo Alas Clarín son un buen ejemplo del imaginario femenino del famoso escritor español. Partiendo de la visión social femenina y las teorías de Michel Foucault, expuestas en sus estudios *Vigilar y castigar* (1975) e *Historia de la sexualidad, I. La voluntad de saber* (1978), el autor de este artículo, en el corpus mencionado analiza el discurso literario de la opresión social de la mujer española durante el siglo XIX, la vigilancia masculina, el concepto de los panópticos, la disciplina social y la imposibilidad femenina de realizar, tanto su propia sexualidad, como de satisfacer sus impulsos y deseos personales.

LABRADOR-PIQUER, M^a José y Pascuala MOROTE

PONENCIA: LA COMPETENCIA COMUNICATIVA Y LA TECNOLOGÍA

RESUMEN: Las nuevas tecnologías, las comunicaciones electrónicas y las redes digitales han transformado nuestra forma de trabajar tanto en el mundo empresarial como en el entorno educativo, donde el aprendizaje exige un nuevo docente preparado ante estos nuevos retos. En nuestro caso se trata no solo de utilizarlas en el aula sino de saber cómo aprovecharlas para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

Los jóvenes actuales forman parte de una generación con características y condiciones de aprendizaje diferentes a las del siglo XX, es la llamada *generación digital* (D.G.). Tienen como rasgos comunes común haber crecido rodeados de aparatos electrónicos incorporados en su vida diaria: ordenadores, videojuegos, reproductores de música digitales, *tablets*, videocámaras y *webcams*, televisión digital, teléfonos móviles, Internet, correo electrónico, *sms*...

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) nos ofrecen además la posibilidad de comunicarnos con hablantes nativos de otras lenguas y culturas en situaciones de la vida real. Queremos incidir en que no existe un recurso electrónico mejor o peor; según el contexto, la edad y las características del grupo, unos responderán mejor que otros y es el docente el que determinará, de acuerdo con los objetivos a lograr y las particularidades del entorno institucional y del alumnado, los idóneos en cada momento.

Pretendemos en esta ponencia presentar algunos resultados de su implementación y animar a todos los docentes a formarse en aquellos conocimientos que presenten carencias y a buscar alternativas pedagógicas acordes con la situación actual.

LÓPEZ JAMBRINA, Concha y David MOTA ÁLVAREZ

PONENCIA: OLIVEIRA MARTINS Y LAS CARTAS PENINSULARES: UNA PROPUESTA DE VIAJE CULTURAL POR CASTILLA Y LEÓN COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL ENTRE EL ALUMNADO PORTUGUÉS

RESUMEN: Oliveira Martins es un escritor fundamental en la historia de la cultura peninsular, y sin embargo, es injustamente desconocido por el gran público. En palabras de Unamuno, Oliveira Martins era “*el autor más español de los portugueses*”. Sin llegar a tal extremo, creemos que se trata de una de las personalidades más destacadas del Iberismo cultural.

En el siglo XIX el viaje era una forma de completar la educación del dandy. En el siglo XXI el viaje puede ser una propuesta de aprendizaje cultural y vital para escolares. En nuestra propuesta planteamos descubrir al alumno portugués lugares menos conocidos por el turista (Toro, Zamora, etc.), así como, Salamanca, patrimonio de la humanidad e incluida en los circuitos internacionales de turismo cultural, a donde acuden, por ejemplo, centenas de jóvenes franceses en viaje estudios. Nuestro trabajo se inserta también en las directrices del Marco común europeo de referencia para las lenguas, donde se señala la importancia de la multiculturalidad y el plurilingüismo como contribución al conocimiento del otro, respeto a la diversidad y fomento de la tolerancia para construir una ciudadanía europea activa y plena. Como medio de transporte para este viaje hemos pensado en el tren, como lo utilizaron Oliveira Martins, Valera, Guerra Junqueiro o Unamuno. Tren que servirá también como metáfora de la presencia ibérica si queremos entrar definitivamente en la modernidad europea del siglo XXI.

MADRONA FERNÁNDEZ, Alberto

PONENCIA: SE HA DEMOSTRADO QUE LA FILIACIÓN EN EL AULA NO SE PRODUCE DE FORMA AUTOMÁTICA, ¿POR QUÉ SE SIGUE PRESTANDO TAN Poca ATENCIÓN A LAS DINÁMICAS DE GRUPO?

RESUMEN: En su libro *Dinámicas de grupo en la clase de idiomas*, Zoltán Dörnyei y Tim Murphey se formulan la siguiente pregunta: ¿Qué son las dinámicas de grupo y por qué son importantes para los profesores de lengua? Y apuntan dos hechos simples pero básicos: 1. Está demostrado que los grupos tienen vida por ellos mismos, es decir, sus miembros se comportan de manera diferente en el grupo a como lo hacen fuera de este y 2. Incluso los aparentemente más dispares comparten características comunes fundamentales.

Nuestra ponencia gira en torno a la importancia de que el profesor sea consciente de ello, que no actúe solo por intuición, lo que le permitirá gestionar mejor la clase (tanto el espacio físico como a las personas) y llevar al aula actividades (algunas de las cuales también proponemos) para potenciar las posibilidades del grupo como ente vivo.

MARINA MARTINS, Carla y Graciete EVARISTO INÁCIO

TÍTULO: LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE

RESUMEN: El objetivo de esta comunicación es desmitificar el mito de que los textos literarios son demasiado complejos y difíciles para usar en el aula de ELE.

En primero se analizará el marco teórico en Portugal de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y los Programas de Enseñanza de Español (enseñanza básica y secundaria).

A continuación se hará un breve resumen retrospectivo y teórico del uso de la literatura como recurso didáctico a lo largo de los años.

De manera a optimizar el uso de los textos literarios es necesario analizar los objetivos, ventajas e inconvenientes ya que son aspectos cruciales para la selección de los textos.

Al final se presentarán algunas sugerencias de actividades creadas a partir de textos literarios variados, así como algunos sitios en Internet adonde se pueden recoger algunas secuencias didácticas.

MINGO AGUADO, Laura de

TALLER: LA PRÁCTICA DE LA PRONUNCIACIÓN EN LA CLASE PERO... ¿CÓMO?

RESUMEN: La pronunciación es una de las asignaturas pendientes que tenemos los profesores de español. En ocasiones, no se practica por miedo o simplemente porque en el manual que se está utilizando no viene ningún ejercicio para practicarla. Sin embargo, no se puede obviar que la práctica de la pronunciación es importante para los estudiantes puesto que algunos de los errores pueden llegar a la incompreensión del mensaje que se quiera emitir.

El objetivo de este taller es analizar la importancia que tiene la pronunciación a la hora de expresarse en español. Se pretende que los estudiantes reflexionen sobre la práctica de la pronunciación. Para ello, a partir de una tipología de estudiantes y su nivel, los participantes tendrán que discutir sobre las diferentes posibilidades que se pueden tratar en la clase.

MORAL, Rafael del

PONENCIA: ¿PODRÍAN HABER SIDO LA MISMA LENGUA EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS?

RESUMEN: Los caprichos de la historia propiciaron que el latín de hispania se fragmentara en dialectos. Dos de ellos parecían tener un destino común, pero se hicieron con sus propias señas de identidad para convertirse en gallego y castellano. Y el gallego, por injustificados deseos de azar, se fragmentó en el río Miño. En el dominio actual, tres lenguas, allí donde bien podría existir una sola. La ponencia se centra en aquellos momentos decisivos en que las lenguas se separaron.

MORALES LÓPEZ, Olga

PONENCIA: LA LECTURA: UNA DESTREZA COMUNICATIVA EN MIS CLASES DE ESPAÑOL

RESUMEN: La lectura es un proceso complejo que requiere gran nivel de participación del lector. En este taller reflexionaremos sobre el carácter activo de este proceso y las implicaciones de la comprensión escrita. Destacaremos la importancia del contexto y presentaremos los modelos de procesamiento de la información escrita, así como los diferentes modos de lectura. Revisaremos los momentos de la didáctica de la lectura y su tipología de actividades en la secuencia didáctica, dirigida a la potenciación de habilidades de comprensión. Ofreceremos técnicas para el trabajo de textos en el aula, orientadas a fomentar en el estudiante estrategias para realizar con éxito el proceso de lectura.

MORÁN RODRÍGUEZ, Carmen

PONENCIA: JUAN RAMÓN JIMÉNEZ, ESCRITOR DE MICRORRELATOS

RESUMEN: Aunque la presencia de Juan Ramón Jiménez en el canon de la literatura española y universal contemporánea está fuera de duda, algunas parcelas de su obra continúan siendo poco conocidas para la mayor parte de los lectores. Es el caso de su obra en prosa, diseminada en varios títulos y en proyectos del escritor que permanecían inéditos a su muerte, o que habían sido publicados en revistas y cuya difusión había sido, por tanto, limitada. La práctica totalidad de estos textos se han recuperado en las últimas décadas, en ediciones que reconstruyen los proyectos de Juan Ramón, pero aún resta por hacer un análisis temático y estilístico de los relatos, así como el rastreo de su influencia en algunos autores actuales.

MOROTE, Pascuala y M^a José LABRADOR

PONENCIA: INTERCULTURALIDAD Y LITERATURA ORAL

RESUMEN: El espacio educativo en cualquiera de sus niveles, desde la Educación Infantil hasta la Universidad y el aprendizaje de Español como lengua Extranjera es en el que pretendemos introducir el conocimiento, la investigación y la innovación en las competencias esenciales que requieren la educación integral del alumnado.

Hemos realizado un trabajo de investigación con estudiantes de la Facultad de Magisterio de la Universitat de València, quienes, apoyándose en sus recuerdos de infancia de la literatura recibida en su ambiente cotidiano, vuelve a ser entregada a quienes quieran conocerla, para que no se pierda nunca. Los cuentos y leyendas que hayan podido escuchar y han permanecido en su memoria constituyen una cultura local, desde la que pueden dar el salto a la Universal y reflexionar sobre la interculturalidad, rasgo esencial la literatura oral de todos los pueblos, ciudades, países y continentes.

Por ello, el objetivo fundamental de este trabajo es dar a conocer una serie cantos, leyendas y cuentos españoles, portugueses, valencianos y latinoamericanos que los alumnos de magisterio de la asignatura optativa *Literatura de Tradición Oral y Lenguaje Literario* y los del curso de Doctorado *Literatura de Tradición Oral y su Didáctica* (Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universitat de València) han aportado en estos últimos años, contribuyendo con su esfuerzo y voluntad, no solo a su valoración, sino a la conversión de la clase en una ventana abierta al mundo de la memoria y de la palabra, que implica al mismo tiempo un camino de conocimiento y de diálogo, que nos parece imprescindible en la actualidad.

OVIEDO, Rocío

PONENCIA: SISTEMAS LÚDICOS DE APRENDIZAJE: EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE UN VIDEOJUEGO, “SPANISH LANGUAGE ROUTE”

RESUMEN: Presentación de un nuevo método de ELE basado en un videojuego sobre el Camino de Santiago.

PÉREZ BRAVO, Adriana

PONENCIA: MACHISMO Y LITERATURA: UNA RELACIÓN TORMENTOSA

RESUMEN: Todas las culturas establecen normas sociales que son interpretadas a través de códigos y de lógicas culturales, que se expresan en la literatura infantil. Dicho de otro modo, hay normas implícitas que se establecen en los cuentos populares sin necesidad de ser asentidas y de normas explícitas que son aceptadas socialmente. El machismo es una construcción sociocultural que se inicia a través de los cuentos infantiles: entonces, ¿En la confrontación de los cuentos tradicionales infantiles del portugués Teófilo Braga, del venezolano Antonio Arraiz, y del francés Charles Perrault se instalan roles masculinos distintos o, ¿se emplazan los mismos roles de manera diferente?

PÉREZ PAJARES, María Asunción y Carla NOBRE BRAGA

PONENCIA: ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE TURISMO

RESUMEN: Teniendo en cuenta las diferentes líneas de trabajo, nos gustaría hablar del caso de la enseñanza de ELE en nuestra institución, centrándonos sobre todo en los alumnos de Información Turística.

Como es sabido, el interés por esta lengua en Portugal ha ido incrementando a lo largo de los años y así queda reflejado en las estadísticas que se presentarán sobre la cantidad de alumnos que lo estudian o el número de prácticas realizadas en empresas varias en España.

Dentro del programa de estudios de Información Turística, queremos destacar las asignaturas de Práctica Profesional, que permiten que los alumnos pongan en práctica no solo los conocimientos históricos, socioculturales, gastronómicos... sino también las características que definen a un buen guía, como se podrá apreciar en los vídeos y las

fotografías de las visitas turísticas llevadas a cabo por los alumnos, siempre supervisadas por los profesores oportunos, para una posterior evaluación.

SANTOS, Natalia

PONENCIA: OS MANUAIS PARA O ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS
PARA FINS ESPECÍFICOS: O CASO DO ESPANHOL PARA O TURISMO

RESUMEN: O objetivo da nossa apresentação é dar a conhecer alguns manuais pedagógicos no ensino de Línguas Estrangeiras, nomeadamente da Língua Espanhola, em áreas mais específicas, como o Turismo e a Animação Turística. Pretendemos fazer a sua análise, evidenciando a evolução sofrida no sentido de tentar determinar aquele que melhor se adapta ao público-alvo. Para tal, temos que ter em conta o nível de competência dos alunos, de acordo com o QECR. Falamos de alunos do ensino profesional, pré-universitário e universitario de Turismo, Gestão Hoteleira e Animação Turística.

Assim, pretendemos fazer a apresentação dos seguintes manuais: BELTRAN, Blanca Aguirre, *El Español por profesiones – Servicios Turísticos*, primera edición, Sociedad General Española de Librería, S.A. – SGEL, Madrid, 1994; MORENO, Concha y Martina Tuts, *El Español en el Hotel*, SGEL, Madrid 1997; JUAN, Carmen Rosa de, Marisa de Prada, Ana E. Gray, Pilar Marcé, Eloisa Nieto, *Temas de Turismo: Manual para la Preparación del Certificado Superior de Español del Turismo de la Cámara de Comercio de Madrid*, Edinumen, Madrid, 2006; MORENO, Concha y Martina Tuts, *Cinco Estrellas: Español para el Turismo*, SGEL, Madrid 2009; MORENO, Concha y Martina Tuts, *Hotel.es: Español en el Hotel - Nuevo*, primera edición, SGEL, Madrid, 2011; VARELA Méndez, Raquel, Goded Rambaud, Margarita – Coleção dos manuais *Bienvenidos 1,2 y 3*, en Clave Ele, Madrid, 2006-2011. Procedendo de seguida a uma breve análise dos mesmos, tendo como critérios: os temas abordados, os conteúdos comunicativos, lexicais e gramaticais, nas diferentes competências de compreensão/expressão oral e escrita.

SANTOS ROVIRA, José María

PONENCIA: LA CULTURA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE
DE LENGUAS EXTRANJERAS

RESUMEN: La tarea del profesor de lenguas no se limita a la enseñanza de la lengua en su aspecto más estricto, es decir, su morfología, sintaxis y léxico, sino que la cultura en la que dicha lengua está enraizada forma una parte inseparable de ella, por lo que debe también formar parte de cualquier plan de estudios que pretenda que el alumno consiga una competencia comunicativa real. A lo largo de nuestra ponencia, expondremos la importancia de la enseñanza de la cultura en la clase de lenguas extranjeras, así como mostraremos, con ejemplos prácticos, las diversas formas en las que puede presentarse y enseñarse la cultura en el aula.

SEKULIC, Mirjana

PONENCIA: LA CONSTITUCIÓN DE LA FIGURA DEL OTRO EN LA OBRA DE JOSÉ CADALSO

RESUMEN: El trabajo propone un cuestionamiento del imaginario en *Cartas marruecas* y *Los eruditos a la violeta* de José Cadalso. Debatimos el concepto de la literatura de viajes distinguiendo entre viaje real y viaje imaginario y sus posibilidades de constituir la identidad del Otro. Así se pone en duda, por ejemplo, la mistificación de Cadalso, que se divide en tres personajes creando una polifonía de voces con el fin de desmitificar la sociedad española. Se enfatizan los conceptos como la figura del extranjero y la elección de su nacionalidad, su bagaje cultural, la heteroimagen y la autoimagen, la otredad que se establece en relaciones con uno mismo, con el padre espiritual, con el enemigo, y con el inconsciente. Así indagaremos en la imagen nacional y cómo esa imagen llega a ser posible.

SERRANO LUCAS, Celso Miguel

TALLER: LA EVALUACIÓN DE ELE: TALLER DE REDACCIÓN DE ÍTEMS DE SELECCIÓN MÚLTIPLE

RESUMEN: Las pruebas de corrección objetiva (dentro de las cuales destacan los ítems de selección múltiple) constituyen, por su rapidez y su facilidad de corrección, uno de los métodos más empleados en la evaluación de lenguas extranjeras. En este taller se repararán los errores más frecuentes que se cometen a la hora de diseñar estos ítems y se darán pautas y consejos para mejorar la redacción de este tipo de ítems y aumentar así su fiabilidad.

SUÁREZ FUENTES, Elba

PONENCIA: ¿Enseñar lengua coloquial? Eso está chupado, está en Internet.

RESUMEN: El enfoque comunicativo aboga por el uso de materiales “auténticos” mientras que el MCER dedica un apartado a la competencia sociolingüística en el que se señala la dificultad de enseñar el uso de los registros alejados del neutro y la importancia de hacerlo correctamente para evitar que los alumnos puedan verse en una situación comprometida. Como profesores de una lengua extranjera, nos encontramos muchas veces ante la dificultad de encontrar materiales que, por un lado sean “auténticos” y que al mismo tiempo sean útiles para la enseñanza de los registros familiar e informal, por eso, el objetivo de este taller es presentar materiales aptos para la clase de ELE que cumplan ambos requisitos evaluando los recursos que nos proporcionan diversas páginas web alejadas de las utilizadas habitualmente en las clases, para a partir de un de ellas (www.vistoenlasredes.com) mostrar diferentes actividades direccionadas a la enseñanza del registro más familiar en adultos.

TATOJ, Cecylia

PONENCIA: EL EUROPASS EN LA CLASE DE ELE: PROPUESTAS DIDÁCTICAS

RESUMEN: Hace algunos años, en la Unión Europea surgió la necesidad de transparencia en las cualificaciones profesionales. Para facilitar dicha transparencia la Comisión Europea creó cinco documentos llamados Europass, que ayudan a presentar capacidades y cualificaciones de una manera sencilla y fácilmente comprensible en toda Europa y es eficaz para encontrar trabajo o formación.

Durante nuestra charla presentaremos propuestas didácticas para el uso de dos de los documentos: el CV y el Pasaporte de Lenguas, en la clase de ELE, con el objetivo de motivar a los alumnos a tomar responsabilidad de su propio aprendizaje.

TECZA, Agata

PONENCIA: La intertextualidad y el suspense en *El Club Dumas* de Arturo Pérez Reverte

RESUMEN: Arturo Pérez Reverte es un novelista y reportero español, uno de los más famosos escritores de novelas históricas y policíacas en España. Sus libros mezclan tanto las características de los libros históricos, como de las novelas policíacas o marítimas. En este artículo intentamos analizar las dos facetas de *El club Dumas* de Arturo Pérez Reverte – la intertextualidad y el suspense. Queremos averiguar, si gracias al fenómeno de intertextualidad el libro gana otra dimensión de lectura, o si la intertextualidad es solamente un juego sin mucha importancia. El otro aspecto que queremos analizar es la impotencia del suspense en la literatura policíaca de aventuras. Queremos examinar, si en la literatura contemporánea el suspense todavía existe y si el lector lo puede sentir leyendo el libro de Arturo Pérez Reverte. Procedemos en nuestro análisis con propósito de reflexionar sobre la mezcla de técnicas, tanto tradicionales como contemporáneas, que Arturo Pérez Reverte utiliza su libro.

TOBAR DELGADO, Eduardo

PONENCIA: Estudiar español en Portugal

RESUMEN: La Consejería de Educación de la Embajada de España, como parte de la red exterior del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, lleva a cabo una serie de acciones que tienen como objetivo principal la promoción del español en el sistema educativo portugués. Durante esta sesión presentaremos los principales programas existentes para profesores y estudiantes de todos los niveles educativos. Podemos destacar el plan de formación del profesorado de español como lengua extranjera, las publicaciones de la consejería, programas para alumnos tales como los Premio Pilar Moreno o la Ruta Quetzal y la gestión de convocatorias como auxiliares de conversación, interinos en el Instituto Giner de los Ríos de Lisboa o los lectorados El Corte Inglés. Además se hará una presentación de los datos estadísticos más recientes sobre la enseñanza del español en Portugal. Finalmente se abordará la situación laboral del profesorado en este país y las perspectivas de futuro.



COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE
PORTUGAL Y ESPAÑA, TIERRAS DE ENCUENTRO
Y DE PROYECCIÓN CULTURAL

FACULDADE DE LETRAS - UNIVERSIDADE DE LISBOA

LISBOA, 9-14 DE ABRIL DE 2014

PROGRAMA



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN